

Lysistrata

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,
oder in des Pan oder auf Koliada oder in der Genetyllis,
- [3] οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.
nicht einmal wohl durch gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·
nun aber keine ist anwesend hier Frau·
- [5] πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [6] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.
und du doch o Lysistrata.
- [7] τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.
warum bist aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς.
nicht denn ziemt dir bogen machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,
aber o Kalonike brenne ich das Herz,
- [10] καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um willen unser der Frauen bin belastet,
- [11] ὅτι· παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den Männern gelten wir
- [12] εἶναι πανοῦργοι—
zu sein verschlagnen—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.
und denn sind wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε
gesagt aber ihnen zu erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φάλου πράγματος,
beraten werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εὕδουσι κοῦχ ἤκουσιν.
schlafen und nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἄλλ' ὦ φιλότατη
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἔξοδος.
werden kommen· schwierig ja der Frauen Ausgang.
- [17] ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den Mann beugte sich,
- [18] ἡ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ δὲ παῖδιον
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισε.
legte hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' ἕτερα τᾶρ' ἦν τῶνδε προὔργιαίτερα
aber andere die eben waren von diesen vordringlicher
- [21] αὐταῖς.
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τί δ' ἐστὶν ὦ φίλη Λυσιστράτη,
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die Frauen zusammen rufst;
- [23] τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;
was das Anliegen; wie groß irgend;

- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν καὶ παχύ;
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: κἄτα πῶς οὐχ ἤκομεν;
und dann wie nicht kommen wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen gekommen wären.
- [26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πράγμ' ἀνεζητημένον
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] πολλοῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.
mit vielen auch Schlaflosigkeiten hin und her geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ πού τι λεπτὸν ἔστι τούρριπτασμένον.
ja irgendwo etwas fein ist das hin und her Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
so doch fein so dass der ganzen Hellas
- [30] ἐν ταῖς γυναῖξιν ἔστιν ἡ σωτηρία.
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναῖξιν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὥχεϊτ' ἄρα.
in den Frauen; auf wenig doch geht ihr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—
oder nicht mehr zu sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοῖνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.
am besten nun also nicht mehr zu sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.
Böotier auch alle ganz vernichtet haben.
- [36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγγέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern nimm weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι
über der Athener aber nicht werde schmähen
- [38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.
der gleichen keines· sondern vermute du mir.
- [39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε
wenn aber zusammen kommen die Frauen hier
- [40] αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων
die auch aus Böotern die auch der Peloponnesier
- [41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam werden retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο
was aber wohl Frauen Kluges leisten würden
- [43] ἢ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἐξηνθισμένοι,
oder Glänzendes, die sitzen wir aufge blüht seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι
Safran Kleid tragend und verschönert
- [45] καὶ Κιμμερὶκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;
und kimmerische Hoch stiefel und Über schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κἄσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja und ist welche zu retten erwarte ich,
- [47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες
die Safran gewänd chen und die Salben und die Über schuhe
- [48] χῆγγουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτῶνια.
und klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε τῶν νῦν μηδένα
so dass der jetzt niemand

- [50] ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—
der Männer gegeneinander nehmen für sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα νῆ τὼ θεῶ ἕγὼ βάψομαι.
Safran gewand also bei den zwei Göttern ich werde färben mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μὴδ' ἀσπίδα λαβεῖν—
auch nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.
kimmerisch werde anziehen ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μὴδὲ ξιφίδιον.
noch kleines Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
werde erwerben Über schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἐχρῆν;
etwa nicht anwesend sein die Frauen doch war nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἦκειν πάλαι.
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὦ μέλ' ὄψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικὰς,
aber o Liebes wirst sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,
aber auch nicht der Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.
auch nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἶδ' ὅτι
aber jene doch weiß ich dass
- [60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθρῃαι.
auf den Schnellschiffe hinüber gestiegen sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἄς προσεδόκων κάλογιζόμεν ἐγὼ
auch nicht die erwartete ich und bedachte ich ich
- [62] πρῶτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων
erste anwesend sein werden hierher die der Acharner
- [63] γυναῖκας, οὐχ ἦκουσιν.
Frauen, nicht kommen sie.
- [63b] [Καλονίκη]: ἢ γοῦν Θεογένους
die wenigstens des Theogenes
- [64] ὥς δεῦρ' ἰοῦσα θοὸκἀταιον ἦρετο.
als hierher gehend das Oukation fragte sie.
- [65] ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονταί τινες.
aber diese hier und nun dir heran kommen sie einige.
- [66] αἰδί θ' ἕτεραι χωροῦσί τινες. ἰοὺ ἰοῦ,
diese hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν εἰσίν;
woher sind sie;
- [67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.
aus Anagyrous her.
- [67c] [Καλονίκη]: νῆ τὸν Δία·
bei den Zeus·
- [68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινήσθαι δοκεῖ.
der wenigstens Anagyros mir bewegt zu sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;
etwa später anwesend sind wir o Lysistrata;
- [70] τί φής; τί σιγᾷ;
was sagst du; was schweigst du;
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich lobe ich Myrrhine
- [71] ἦκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.
gekommen seiend soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις γὰρ ἠὔρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.
kaum denn fand ich in Dunkel das Gürtelchen.

- [73] ἄλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.
aber wenn etwas sehr es bedarf, den anwesend seienden sage.
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἄλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὔνεκα
bei Zeus aber warten wir ab ein wenig doch um des willen
- [75] τὰς τ' ἐκ Βοιωτῶν τὰς τε Πελοποννησίων
die und aus der Böötier die und der Peloponnesier
- [76] γυναῖκας ἐλθεῖν.
Frauen kommen.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.
viel du besser sagst.
- [77] ἦδὲ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτῶ προσέρχεται.
diese hier aber und nun Lampito heran kommt.
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλότατη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.
o liebste Spartanerin sei gegrüßt Lampito.
- [79] οἶον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.
- [80] ὥς δ' εὐχροεῖς, ὥς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.
wie aber wohl gefärbt bist du, wie aber strotzt du das Körper dein.
- [81] κἄν ταῦρον ἄγχοις.
und wohl einen Stier würgtest du.
- [81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα γ' οἶῶ ναὶ τῶ σιῶ·
sehr doch meine ich ja den zwei Göttern·
- [82] γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.
trainiere ich denn auch zu Hintern springe ich.
- [83] [Καλονίκη]: ὥς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιθίῳν ἔχεις.
wie nun schön das Ding der Brüste hast du.
- [84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.
wo eben Opfer tier ja mich unter kneift ihr.
- [85] [Λυσιστράτη]: ἦδὲ δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;
diese hier aber welcher Herkunft ist sie die Mädchen die andere;
- [86] [Λαμπιτῶ]: πρέσβειρά τοι ναὶ τῶ σιῶ Βοιωτία
ältere ja ja den zwei Göttern Böötierin
- [87] ἵκει ποθ' ὑμέ.
kommt sie einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νῆ μὰ Δία Βοιωτία,
bei bei Zeus Böötien,
- [88] καλὸν γ' ἔχουσα τὸ πεδῖον.
schön doch habend das Ebene.
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ νῆ Δία
und bei Zeus
- [89] κομψότατα τὴν βληχῶ γε παρατετιλμένη.
höchst fein die Scham doch ganz aus gezupft seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;
wer aber andere Kind;
- [90b] [Λαμπιτῶ]: χαίᾳ ναὶ τῶ σιῶ,
ha ja den zwei Göttern,
- [91] Κορινθία δ' αὔ.
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαίᾳ νῆ τὸν Δία
ha bei den Zeus
- [92] δήλη 'στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.
offenbar ist seiend diese hier von drüben.
- [93] [Λαμπιτῶ]: τίς δ' αὔ ξυναλίσσε τόνδε τὸν στόλον
wer aber wieder versammelte diesen hier den Zug
- [94] τὸν τᾶν γυναικῶν;
den der Frauen;
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ' ἐγώ.
diese hier ich.
- [94c] [Λαμπιτῶ]: μύσιδδέ τοι
flüstere nur ja

- [95] ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.
was irgend willst du denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νῆ Δί' ὦ φίλη γύναι,
bei Zeus o liebe Frau,
- [96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι.
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν ἤδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ
würde sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies hier
- [98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.
werde fragen ich etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ τι βούλει γε σύ.
was irgend willst du doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων
die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder
- [100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
bei des Heeres abwesend seiend; gut denn weiß ich dass
- [101] πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνὴρ.
allen euch ist auswärts weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὦ τάλαν
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.
ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γὰ καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλση ποκά,
der aber mein doch und wohl aus der Abteilung komme er einmal,
- [106] πορπακισάμενος φρουδὸς ἀμπτάμενος ἔβα.
geschnallt habend fort fliegend seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προὔδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns verrieten sie Miletier,
- [109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,
nicht sah ich auch nicht Dildo acht Finger breit,
- [110] ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὖροιμ' ἐγώ,
wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich,
- [112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ τῷ θεῷ.
bei den zwei Göttinnen.
- [113] ἔγωγ' ἂν οὖν κἂν εἴ με χρεῖη τοῦγκυκλον
ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarfte es den Nachttopf
- [114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.
dieses hier nieder gestellt habend aus trinken am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν κἂν ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob Sohle Fisch scheine
- [116] δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.
geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe.
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω
ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπῃ μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.
ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.
würde sagen wohl· nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan.
- [120] ἡμῖν γὰρ ὦ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν
uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
zu zwingen die Männer Frieden zu führen,

- [122] ἀφεκτέ' ἐστὶ—
enthaltssam zu sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ; φράσον.
wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν;
werdet ihr tun also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κἂν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.
wir werden tun, und wohl zu sterben uns nötig sei.
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.
enthaltssam zu sein nun ist uns des Phallos.
- [125] τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;
warum mir kehrt ihr euch ab; wohin geht ihr;
- [126] αὗται τί μοιμουᾶτε κἄνανεύετε;
diese hier was brummt ihr und abweisend nickt ihr;
- [127] τί χρώς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;
warum Farbe Teint ist gewendet; was Träne rinnt herab;
- [128] ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ'; ἢ τί μέλλετε;
werdet ihr tun oder nicht werdet ihr tun; oder was zögert ihr;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl würde ich tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.
bei Zeus auch nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ σὺ λέγεις ὧ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε
dieses hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς κἂν παρατεμεῖν θῆμισυ.
sagtest du deiner selbst und wohl ab zu schneiden das Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἀλλ' ὅ τι βούλει· κἂν με χρῆ διὰ τοῦ πυρός
andres andres was irgend du willst· und wenn mich es nötigt durch des Feuers
- [134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.
will ich gehen· dies mehr als des Phallos.
- [135] οὐδὲν γὰρ οἷον ὧ φίλη Λυσιστράτη.
nichts denn der Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: τί δαὶ σύ;
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.
und ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: ὧ παγκατάπυγον θήμέτερον ἅπαν γένος,
o all hintern haft das unsrige ganz Geschlecht,
- [138] οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαί.
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] οὐδὲν γὰρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.
nichts denn sind wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] ἀλλ' ὧ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένῃ
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst du
- [141] μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσάμεσθ' ἔτ' ἂν,
allein mit mir, die Sache würden wir retten noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.
mit abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ μὲν ναὶ τῷ σιῶ
schwierig zwar ja den zwei Göttern
- [143] γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.
Frauen ist des Schlafes ohne Schwanz Phallos allein.
- [144] ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὔ.
dennoch ja freilich· bedarf es der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὧ φιλάττη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.
o liebste du und allein von diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: εἰ δ' ὥς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὔ σὺ δὴ λέγεις,
wenn aber so sehr am meisten enthielten wir uns wovon du ja sagst,
- [147] ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτοῦ
was nicht möge geschehen, mehr wohl wegen dies hier

- [148] γένοιτ' ἂν εἰρήνη;
würde werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ γε νῆ τῷ θεῷ.
sehr doch bei den zwei Göttinnen.
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι,
wenn denn säßen wir drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κὰν τοῖς χιτωνίοις τοῖς Ἀμοργίνους
und in den Hemdchen den Amorginischen
- [151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι,
nackt würden vorüber gehen wir Delta ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
schwellen aber Männer und begehrten zu flechten,
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht heran kämen wir sondern enthielten wir uns,
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.
Verträge würden machen sie wohl schnell, gut weiß ich dass.
- [155] [Λαμπιτῷ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλά πα
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμναῖς παραῖδων ἐξέβαλ', οἶῶ, τὸ ξίφος.
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend warf er hinaus, ich glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὧ μέλε;
was aber wenn losließen Männer uns o Lieblich;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.
das des Pherekrates, Hund häuten ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.
Geschwätz dies ist die Nach gemachten.
- [160] ἔαν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen habend aber in das Zimmer mit Gewalt
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;
ziehen sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.
halte fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἔαν δὲ τύπτωσιν;
wenn aber schlagen sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.
dar bieten muss man Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τοῦτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.
nicht denn ist in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] καὶ ἄλλως ὁδυνᾷν χρή· κάμελει ταχέως πάνυ
und anders zu leiden ist nötig· und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται
werden aufhören. nicht denn niemals wird erfreut werden
- [166] ἀνὴρ, ἔαν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.
ein Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.
wenn ja scheint euch beiden diese, und uns stimmen wir zu.
- [168] [Λαμπιτῷ]: καὶ τὼς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομεν
und ja zwar unserer Männer wir werden überreden
- [169] παντᾷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·
auf jede Weise gerecht ohne Trug Frieden zu führen·
- [170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχεται
den der Asanaer ja freilich Wildbach
- [171] πᾷ κά τις ἀμπεῖσειεν αὖ μὴ πλαδιῇ;
wohin ja irgendwer würde überreden wieder nicht zu platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμέλει σοι τὰ γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns werden überreden.
- [173] [Λαμπιτῷ]: οὐχ ὅς ποδας κ' ἔχωντι τὰ τριήρεις,
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ τῷργύριον τῷβυσσον ἢ παρ τᾷ σιῶ.
und das Silber das Leinen sei bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·
aber ist auch dieses hier gut vorbereitet seiend·
- [176] καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.
wir werden ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,
den ältesten denn ist aufgetragen dieses hier zu tun,
- [178] ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.
zu opfern scheinend seienden zu erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τᾶδε γὰρ λέγεις καλῶς.
auf jede Weise wohl würde gelten, und dieser denn sagst du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὦ Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;
haben wir zusammen geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὁμιόμεθα.
zeige vor freilich den Eid, damit schwören wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;
gut sagst du. wo bist die Skythin; wohin blickst du;
- [185] θεὸς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
Lysistrata
- [187] τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;
welchen Eid wirst du eidlich binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;
welchen;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,
in Schild, so wie sagen sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.
in Schild mögest du schwören nichts des Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;
welcher wohl also würde werden wohl Eid;
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκὸν ποθεν
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.
Pferd genommen habend seiend zum Schlachten würden wir einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ λευκὸν ἵππον;
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα
aber wie schwören wir
- [194] ἡμεῖς;
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἣν βούλη, φράσω.
ich dir bei Zeus, wenn du willst, werde ich sagen.
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,
hingestellt habend seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι Θάσιον οἴνου σταμνίου
Schaf schlachtend seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.
lasst uns schwören in die Schale nicht auf gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ ὃ ἄν τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινῶ.
weh ja den Eid unsagbar wie lobe ich.

- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.
bringe Schale irgendeiner von drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεῶν ὄσος.
o liebste Frauen, der Töpferei wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἤσθειν λαβών.
diese zwar wohl irgendwer sofort würde sich freuen genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.
hin gestellt habend seiend diese nimm hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναῖξιν εὐμενής.
die Opfer nimm an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὐχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.
wohl gefärbt doch Wunder und gießt ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμνύναι.
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·
lost euch alle der Schale o Lampito·
- [210] λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν κἀγὼ λέγω·
möge sagen aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich sage·
- [211] ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτᾳ κάμπεδώσετε.
ihr aber folgt dieselben und werdet festigen.
- [212] οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσσεισιν ἐστυκῶς. λέγε.
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. sage.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσσεισιν ἐστυκῶς. παπαῖ
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. wehe
- [216] ὑπολύεταί μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
damit wohl ein Mann begehre am meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
damit wohl Mann begehre am meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῳ τῷμῳ πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῳ τῷμῳ πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig er zwingt mit Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig er zwingt mit Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς παρέξω κούχλιν προσκινήσομαι.
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς παρέξω κούχλιν προσκινήσομαι.
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar tränke ich von hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar tränke ich von hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἢ κύλιξ.
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἢ κύλιξ.
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
schwört mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ Δία.
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.
komm ich werde weihen diese hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,
der Teil doch o liebe,
- [239] ὅπως ἂν ὦμεν εὐθὺς ἀλλήλων φίλοι.
damit wohl seien wir sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;
wer ululierte;
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὰρ 'λεγον·
dies jenes ich selbst sagte ich·
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
die denn Frauen die Akropolis der Gottes
- [242] ἤδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ
schon haben ergriffen. aber o Lampito
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,
du zwar geh und die von euch gut hin setze,
- [244] τασδί δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese hier aber Geiseln lass zurück uns hier·
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in Stadt
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιούσαι τοὺς μοχλοὺς.
lasst uns einsetzen hineingehend seiend die Riegel.
- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἷει
doch nicht gegen uns zusammen helfen meinst du
- [248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;
die Männer sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὐτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ
nicht denn so viele weder Drohungen noch Feuer
- [250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
werden kommen habend so dass zu öffnen die Tore
- [251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἶπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ' ἄλλως γὰρ ἂν
bei die Aphrodite niemals doch· anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαιναὶ κεκλήμεθ' ἂν.
un kriegerische Frauen und unrein würden genannt wir wohl.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγεῖς
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt du
- [255] κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.
des Stammes so großen Last der grünen tragend Olive.

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ πόλλ' ἄελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,
ja viele unerwartete sind drin in dem langen Leben weh,
- [259] ἐπεὶ τίς ἄν ποτ' ἦλπισ' ὧ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals hätte erwartet o Strymodor zu hören
- [260] γυναῖκας, ὃς ἐβόσκομεν
Frauen, die weideten wir
- [261] κατ' οἶκον ἐμφανὲς κακόν,
zu Hause sichtbar Übel,
- [262] κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig zu haben Kultbild,
- [263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὴν λαβεῖν
nach aber Akropolis meine zu nehmen
- [264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθοισι
mit Hebeln aber und Riegeln
- [265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;
die Propyläen ver kitten;
- [266] ἀλλ' ὥς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὧ Φιλοῦργε,
aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,
- [267] ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
- [268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἔνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,
welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,
- [269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες
eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzündeten wir eigen händig
- [270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.
alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζώντος ἐγχανοῦνται·
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen·
- [274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,
da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'
ging davon un versengt, aber
- [276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων
dennoch lakonisch atmend
- [277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,
zog fort die Waffen übergeben habend mir,
- [278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,
klein habend sehr Lumpen mantel,
- [279] πινῶν ῥυπῶν ἀπαράτιλτος,
trinkend Schmutzes unge schoren,
- [280] ἔξ ἐτῶν ἄλουτος.
sechs Jahren unge badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὠμῶς
so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἐφ' ἑπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.
auf siebzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εὐριπίδῃ θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθρὰς
diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;
ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
- [285] μὴ νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τοῦμόν τροπαῖον εἶη.
nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπὸν ἐστι χωρίον
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἷ σπουδὴν ἔχω·
das zu der Stadt das steile, wo Eile habe ich·
- [289] χῶπως ποτ' ἐξαμπρεύσομεν
und wie irgend aus schöpfen werden wir
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.
dieses hier ohne Kanthêlion.
- [291] ὥς ἐμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὦμον ἐξιπώκατον·
wie meiner doch die zwei Hölzer die Schulter auf gerieben haben·
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,
und das Feuer zu blasen ist nötig,
- [294] μὴ μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
nicht mich aus gelöscht geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ φῦ.
pfui pfui.
- [295a] ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς δεινὸν ὦναξ Ἡράκλεις
wie schlimm o Herakles
- [297] προοπесόν μ' ἐκ τῆς χύτρας
auf gefallen seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ κύων λυττῶσα τῷ φθαλμῷ δάκνει·
gleichwie Hund tollwütig seiend das Auge beißt·
- [299] κἄστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
und ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῇ.
dies mit jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ γὰρ ἄν ποθ' ὦδ' ὁδᾶξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.
nicht denn wohl jemals so mit Biss hat gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν
eile voran in die Stadt
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden helfen wir;
- [305] φῦ φῦ.
pfui pfui.

[illegible]

Tetrameter

[306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἑκατὶ καὶ ζῆ.
dieses hier das Feuer ist wach der Götter wegen und lebt.

[307] οὐκ οὖν ἂν, εἰ τῶ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar Hölzer gesetzt haben wir zuerst dort,

[308] τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein gesetzt habend

[309] ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριθδὼν ἐμπέσοιμεν;
entzündet habend dann gegen die Tür kampfwaise würden wir hinein fallen;

[310] κἂν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,
und wenn nicht rufend seienden die Riegel lösen sie die Frauen,

[311] ἐμπιμπράναι χρή τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.
anzuzünden muss man die Türen und mit dem Rauch drücken.

[312] θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.
lasst uns setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.

[313] τίς ξυλλάβοιτ' ἂν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;
wer mit anfassen würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;

[314] ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ῥάχιν θλίβοντά μου πέπαυται.
diese hier zwar schon den Rücken drückend seiend meines hat aufgehört.

[315] σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὧ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,

[316] τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.
die Fackel angezündet seiend damit zuerst mir wirst heranbringen.

[317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen

[318] τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.
des jetzt gegenwärtig seienden Dreistigkeit hinstellen Siegeszeichen uns.

Lyrik

[319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὧ γυναῖκες
Ruß scheine ich mir klar sehen und Rauch o Frauen

[320] ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶττον.
gleichwie des Feuers brennend seienden· zu eilen ist nötig ist schneller.

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
flieg flieg Nikodike,

[322] πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην
bevor entbrannt zu sein Kalyke

[323] τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω
und auch Krityllan um blasen lasse sie

[324] ὑπό τε νόμων † ἀργαλέων
tunter und der Gesetze † beschwerlichen

[325] ὑπό τε γερόντων ὀλέθρων.
unter auch der Greise Verderbens.

[326] ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μῶν ὕστερόπους βοηθῶ.
aber fürchte ich mich dieses, etwa spät füßig helfe ich.

[327] νῦν δὲ γὰρ ἐμπλησασμένη τὴν ὕδριαν κνεφαία
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die Wasser krug in der Dämmerung

[328] μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου
kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses

[329] χυτρείου,
der Töpferei,

[330]	δούλαισιν ὥστιζομένη mit Sklavinnen stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]	
[331]	στιγματαίαις θ', ἀρπαλέως mit Gebrandmarkten auch, gierig
[332]	ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν καομέναις Mitbürgerinnen brennend seienden
[334]	φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ. tragend seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας hörte ich denn Rauch Greise
[336]	ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη Männer zu Grunde gehen, Stämme
[337]	φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος, in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
[339]	δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν schrecklichst drohend seiend von Worten
[340]	ὥς πυρὶ χρῆ τὰς μυσσὰς γυναῖκας ἀνθρακεύειν· dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
[341]	ἃς ὦ θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένης ἴδοιμι, welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
[342]	ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένας Ἑλλάδα καὶ sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
[343]	πολίτας, Bürgerinnen,
[344]	ἐφ' οἷσπερ ὦ χρυσολόφα auf welchen eben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας. Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
[346]	καί σε καλῶ ξύμμαχον ὦ und dich rufe ich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας Tritogeneia, wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ, unter entzündet Mann,
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν. zu tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον ὦ. τουτὶ τί ἦν; ὧνδρες πόνω πόνηροι· lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht·
[351]	οὐ γάρ ποτ' ἂν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὐσεβεῖς τάδ' ἄνδρες. nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἦκει· dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt·
[353]	ἔσμός γυναικῶν οὗτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ. Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
[354] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι; was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
[355]	καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὀρᾷτ' οὐπω τὸ μυριοστόν. und in der Tat Teil doch unser seht ihr noch nicht das zehntausendste.

- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί;
o Phaidria diese schwatzen werden wir lassen so viel;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἐχρῆν τιν' αὐταῖς;
nicht ringsum zerschlagen das Holz schlagend seiend war nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεῖς χαμᾶζ', ὅπως ἂν
lasst uns setzen nun die Krüge und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἦν προσφέρῃ τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίῃ.
wenn heran bringt die Hand irgendwer nicht dieses hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νῆ Δί' ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἦ δις ἢ τρίς
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον.
schlug gleichwie des Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις· στᾶσ' ἐγὼ παρέξω,
und in der Tat siehe schlage er irgendwer· hingestellt seiend ich werde darbieten,
- [363] κού μή ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου ἔκκοκκῶ τὸ γῆρας.
wenn nicht schweigt er, schlagend seiend dein werde ich purpurfärben das Greisen alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.
berühre nur der Stratyllis mit dem Finger heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;
was aber wenn zu Asche mache ich mit den Knöcheln; was mich wirst du an tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τᾶντερ' ἐξαμήσω.
knabbernd seiend deiner die Lungen und die Eingeweide werde ich heraus kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής·
nicht ist ein des Euripides klügerer Dichter·
- [369] οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμ' ἀναιδέες ἐστὶν ὥς γυναῖκες.
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὧ Ῥοδίππῃ.
heben wir wir des Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὦ θεοῖς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;
was aber o den Göttern feindlich du hierher Wasser tragend seiend kamst du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὦ τύμβ' ἔχων; ὥς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;
was denn du Feuer o Grab habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.
ich zwar damit auf geschichtet habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde ich an zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τοῦτω κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit diesem würde ich aus löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ πῦρ κατασβέσεις;
das meinige du Feuer wirst du aus löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ' αὐτὸ δείξει.
das Werk bald selbst wird zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὥς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.
nicht weiß ich dich ob dieser wie ich halte mit der Fackel werde ich stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.
wenn Schmutz du gerade bist habend seiend, Bad doch ich werde bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ σὺ λουτρόν ὧ σαπρά;
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς τοῦ θράσους;
hörtest du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γάρ εἰμι.
frei denn bin ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: στήσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.
werde aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἠλιάζει.
aber nicht mehr scheint die Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.
zünde an ihrer die Haare.

- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν ἔργον ὤχελῳε.
dein Werk o Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἷμοι τάλας.
wehe mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμὸν ἦν;
etwa heiß war es;
- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾷς;
wo heiß; nicht wirst aufhören; was tust du;
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνῃς.
bewässere dich damit wohl sprossest du.
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸς εἰμ' ἤδη τρέμων.
aber dürr bin ich schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.
also nicht wenn Feuer hast du, du wirst wärmen dich selbst.

Episode

- [387] [Πρόβουλος]: ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή
wohl leuchtete hervor der Frauen die Üppigkeit
- [388] χῶ τυμπανισμὸς χοῖ πυκνοὶ Σαβάζιοι,
und der Trommeln und die häufigen Sabazier,
- [389] ὃ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,
das auch Adonis fest dieser der auf den Dächern,
- [390] οὗ ἔγω ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τῇ κκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend hörte ich in der Volksversammlung;
- [391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος
sagte aber der nicht Zeit zwar Demonstratos
- [392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη
zu segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend seiend
- [393] αἰαῖ Ἄδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος
weh Adonis sagt er, der aber Demonstratos
- [394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·
sagte Hopliten ein mustern der Zakynthier·
- [395] ἡ δ' ὑποπεπωκυ' ἡ γυνὴ ἐπὶ τοῦ τέγους
die aber leicht getrunken habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο
schlagt euch Adonis sagt sie· der aber drängte sich
- [397] ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιᾶρος Χολοζύγης.
der den Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ᾄσματα.
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;
was denn wohl wenn würdest erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ τᾶλλα θ' ὑβρίκασιν κάκ τῶν καλπίδων
die die anderen auch haben gefrevelt und aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδια
begossen uns, so dass die Kleidchen
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.
schütteln möglich ist gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρεύμεθα
wenn denn wir selbst mit böse handeln wir
- [405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den Frauen und lehren wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευήματα.
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·
die sagen wir bei der Handwerker solche·

- [408] ὦ χρυσοχόε τὸν ὀρμον ὃν ἐπεσκεύασας,
o Gold Schmied den Halsschmuck den du aus gebessert hast,
- [409] ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend seiender meiner der Frau des Abends
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
die Nuss ist heraus gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα·
mir zwar nun ist nach Salamis zu segeln nötig·
- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
du aber wenn frei hast, jeder mit Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen seiend jener die Nuss füge ein.
- [414] ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει
ein anderer aber irgendwer zu Leder schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·
- [416] ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
o Leder schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν
das Ringlein zusammen presst das Joch
- [418] ἅθ' ἀπαλὸν ὃν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχῃ.
gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es.
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,
solchen bin begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσσονται, τὰργυρίου νυνὶ δέον,
der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλῃμαι ταῖς πύλαις.
von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren.
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,
aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.
damit wohl sie der Übermut ich halte auf.
- [426] τί κέχνηας ὦ δῆσστην; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
was gaffst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὲ δ' ἐγὼ
von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
werde mit aus hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·
nichts hebelt heraus nicht·
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;
gehe hinaus ich denn von selbst. was bedarf es der Hebel;
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.
nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄλῃθες ὦ μίαιρα σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τὼ χεῖρε δεῖ.
ergreif sie und hinten die zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι
wenn und also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὢν, κλαύσεται.
äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen.

- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσῃν
fürchtest du dieser; nicht zusammen rafften wird die Mitte
- [438] καὶ σὺ μετὰ τούτου κἀνύσαντε δήσετε;
und du mit diesem und vollbracht habend werdet fesseln;
- [439] [Γυνὴ Α]: εἴ τ᾽ ἄρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον
wenn und also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.
die Hand auf legen mögest, wird an pinkeln getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στιν ἕτερος τοξότης;
siehe doch wird an pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.
diese früher zusammen binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: εἴ τ᾽ ἄρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν
wenn und also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.
dieser heran bringen wirst, Kelle wirst erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.
dieses hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.
werde aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ τ᾽ ἄρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτῃ πρόσει,
wenn und also bei die Tauropolon dieser trittst heran,
- [448] ἔκκοκκίῳ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.
werde purpurfärben deiner die eng klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἷμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.
weh mir Unglücklicher· hat verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέ ποτ' ἔσθ' ἡττητέα
aber nicht der Frauen niemals ist zu besiegen
- [451] ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ᾧ Σκύθαι
uns· zum Nahkampf gehen wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι.
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ τῶ θεῶ γνώσεσθ' ἄρα
bei den zwei Göttern werdet erfahren also
- [453] ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.
kampffähiger Frauen innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ᾧ Σκύθαι.
wendet ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ᾧ ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,
o Mit kämpferinnen Frauen bringt heraus von innen,
- [457] ᾧ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o Samen Markt Ei Gemüse Händlerinnen,
- [458] ᾧ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,
o Knoblauch Herbergs Wirtinnen Brot Händlerinnen,
- [459] οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;
nicht werdet ziehen, nicht werdet schlagen, nicht werdet zerschmettern;
- [460] οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;
nicht werdet schelten, nicht werdet schamlos sein;
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.
lasst ab, weicht zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ' ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.
weh wie schlecht ist ergangen mir das Bogenzeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γὰρ ᾧ; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς
aber was denn meintest du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἦκειν ἐνόμισας, ἢ γυναῖξιν οὐκ οἶει
gekommen zu sein dachtest du, oder Frauen nicht meinst du
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
Galle inne zu sein;

[465b] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα
bei den Apollon und sehr
[466] πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ᾧ.
viel doch, wenn nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ πόλλ' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,
o viel verzehrt habend Worte Probulos dieser der Erde,
[468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;
warum zu diesen dich selbst in Reden den Tieren verbindest du;
[469] οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι
nicht weißt du Bad was für diese hier uns badeten soeben
[470] ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;
in den Kleidchen, und dieses hier ohne Asche;
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ
aber o Liebling nicht muss dar reichen den Nachbarn planlos
[472] τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾷ ἀνάγκη.
die Hand· wenn aber dieses hier tust du, zu zanken Not.
[473] ἐπεὶ 'θέλω 'γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,
seit will ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
[474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht Stroh,
[475] ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κᾶρεθίζη.
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele er mich und reize er.

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;
o Zeus was denn werden wir gebrauchen diese den Tieren;
[477] οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
[478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ
dieses hier dir das Leiden mit mir
[480] ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν
was auch immer wollend seiend einst die
[481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε
Kraanaa nahmen sie, auf was auch immer und
[482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν
groß felsige un betretbare Akropolis
[483] ἱερὸν τέμενος.
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,
aber frage aus und nicht gehorche und trage vor alle Widerlegungen,
[485] ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πράγμα μεθέντας.
dass schändlich ohne Glocke lassen das solche Sache los gelassen habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,
und in der Tat von ihnen dies hier begehre ich bei den Zeus zuerst zu erfahren,
[487] ὃ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.
was irgend wollend seiend die Stadt unser abschlosst ihr den Hebeln.
[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τὰργύριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.
damit das Geld euer bereitstellten wir und nicht führtet ihr Krieg wegen es.

- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τὰργύριον πολεμοῦμεν γάρ;
wegen das Geld führen wir Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ τᾶλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.
und die übrigen doch alle wurde auf gerührt.
- [490] ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,
damit denn Peisandros hätte zu stehlen und die den Ämtern im Amte seiend,
- [491] αἰεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων
immer irgendeinen Krach braute ich. die aber nun dieses um des willen handelnden
- [492] ὃ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.
was irgend sie wollen· denn das Geld dies nicht mehr nicht sollen sie weg nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ τί δράσεις;
aber was wirst du tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.
dies hier mich fragst du; wir werden verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ταμιεύετε τὰργύριον;
ihr werdet verwalten das Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;
was aber schlimm dies meinst du;
- [495] οὐ καὶ τᾶνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;
nicht auch die inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ ταυτόν.
aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς οὐ ταυτόν;
wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.
kriegs zu führen nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.
aber nichts bedarf es zuerst zu kriegem.
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;
wie denn werden wir gerettet anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.
wir euch werden retten.
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς μέντοι.
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: σκέτιόν γε.
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: ὥς σωθήσῃ, κἂν μὴ βούλῃ.
dass wirst du gerettet, und wohl nicht willst du.
- [499b] [Πρόβουλος]: δεινὸν γε λέγεις.
schlimm doch sagst du.
- [499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.
bist empört.
- [500] ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.
aber zu tun nötig dies ist dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: νῆ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.
bei die Demeter ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον ὦ τᾶν.
zu retten nötig o Freund.
- [501b] [Πρόβουλος]: κεῖ μὴ δέομαι;
und wenn nicht benötige ich;
- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.
dieses um willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war Anliegen;
- [503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς φράσομεν.
wir werden erklären.

- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης,
sage doch schnell, damit nicht weinst du,
- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δὴ,
ich höre doch,
- [504] καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die Hände versuche ich fest zu halten.
- [504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ
aber nicht kann ich· schwierig denn
- [505] ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.
unter der Wut sie zu halten.
- [505b] [Γυνὴ Α]: κλαύσει τοῖνυν πολὺ μᾶλλον.
wirst du weinen also denn viel mehr.
- [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὧ γράῳ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.
dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen· du aber mir sage.
- [506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα ποιήσω.
dies werde ich tun.
- [507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἠνεσχόμεθα †
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten wir aus †
- [508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποιεῖτε.
unter Besonnenheit der unsrigen der Männer was immer ihr tatet.
- [509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καί τοῦκ ἠρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
nicht denn murren ließt ihr uns. und doch nicht gefiehl ihr doch uns.
- [510] ἀλλ' ἦσθ' ἀνόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὔσαι
aber bemerkten wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἠκούσαμεν ἅν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πράγμα·
hörten wir wohl etwas schlecht euch beraten habend große Angelegenheit·
- [512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τ' ἄνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι,
dann leidend seiend innerlich euch fragten wir zurück wohl lachend seiend,
- [513] τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι
was beschlossen ist über der Verträge in der Stele ein zu schreiben
- [514] ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδ' σοὶ ταῦτ'; ἦ δ' ὅς ἂν ἀνὴρ.
in dem Volk heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ σιγήσει; κἀγὼ ἐσίγων.
nicht wirst du schweigen; und ich schwieg.
- [515b] [Γυνὴ Β]: ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je schwieg.
- [516] [Πρόβουλος]: κἂν ὦμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.
und wohl heultest du doch, wenn nicht schwiegst du.
- [516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.
denn also ich selbst drinnen schwieg ich.
- [517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν ὑμῶν·
ein anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten wir erfahren wohl von euch·
- [518] εἴτ' ἠρόμεθ' ἅν· πῶς ταῦτ' ὦνερ διαπράττεσθ' ὧδ' ἀνοήτως;
dann fragten wir wohl· wie dies o Mann handelt ihr so töricht;
- [519] ὁ δέ μ' εὐθύς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden werde ich spinnen,
- [520] ὁτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἄνδρεςσι μελήσει.
zu heulen werden lange den Kopf· Krieg aber den Männern wird am Herzen liegen.
- [521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei Zeus jener.
- [521b] [Λυσιστράτη]: πῶς ὀρθῶς ὧ κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,
- [522] εἰ μὴδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht einmal schlecht Beratenden war es erlaubt euch vor zu schlagen;
- [523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,
als ja aber euer in den Straßen offen hörten wir schon,
- [524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·
ist nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer·
- [525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθύς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
nach diesem hier uns sofort schien zu retten die Hellas gemeinsam

[526]	ταῖσι γυναιξιν den Frauen	συλλεχθείσαις. zusammen gesammelt seienden.	ποῖ γὰρ καὶ χρῆν wohin denn und war nötig	ἀναμεῖναι; ab zu warten;
[527]	ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ wenn also unser gute	λεγουσῶν sprechend seienden	ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι wolltet ihr gegen an hören	
[528]	κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ und gegen schweigt gleichwie	χρήμεις, ἐπανορθώσαιμεν und wir, würden verbessern	ἂν ὑμᾶς. wohl euch.	
[529] [Πρόβουλος]:	ὕμεις ἡμᾶς; δεινόν γε ihr uns; schlimm doch sagst du	λέγεις κοῦ τλητὸν und nicht erträglich	ἔμοιγε. mir doch.	
[529b] [Λυσιστράτη]:				σιώπα. schweig.
[530] [Πρόβουλος]:	σοί γ' ὦ κατάρατε dir doch o Verfluchter	σιωπῶ ἔγω, καὶ ταῦτα schweige ich, und dieses hier	κάλυμμα φορούση Schleier tragend seiend	
[531]	περὶ τὴν κεφαλὴν; μή νυν um den Kopf; nicht jetzt	ζῶην. lebte ich.		
[531b] [Λυσιστράτη]:			ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι, aber wenn dies hier hinderlich dir,	
[532]	παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα von mir dieses hier den Schleier	λαβὼν genommen habend		
[533]	ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλὴν, halte und lege herum um den Kopf,			
[534]	κᾶτα σιώπα und dann schweig			
[535] [Γυνὴ Γ]:	καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον. und diesen den Körbchen.			
[536] [Λυσιστράτη]:	κᾶτα ξαίνειν und dann zu kämmen	ξυζωσάμενος gegürtet habend		
[537]	κυάμους τρώγων· Bohnen essend seiend·			
[538]	πόλεμος δὲ γυναιξὶ Krieg aber den Frauen	μελήσει. wird am Herzen liegen.		

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]:	αἰρώμεθ' ὦ γυναῖκες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν heben wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
[540]	ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν. in dem Teil und wir etwas den Freundinnen mit an fassen.

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔγωγε γὰρ ἂν οὐποτε κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη, ich doch denn wohl niemals würde ermüden wohl tanzend seiend,
[542]	τοῦδὲ τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ· tauch nicht die Knie Mühe möge nehmen mein ermüdet·
[543]	ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἰέναι ich will aber auf alles zu gehen
[544]	μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἷς mit dieser hier der Tugend um willen, denen
[545]	ἐνὶ φύσις, ἐνὶ χάρις, ἐνὶ θράσος, ist in Natur, ist in Anmut, ist in Dreistigkeit,
[546]	ἐνὶ δὲ σοφόν, ἐνὶ δὲ φιλόπολις ist in aber kluges, ist in aber stadt lieb
[547]	ἀρετὴ φρόνιμος. Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel freien,
[550] χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ'· ἔτι γὰρ νῦν οὖρια θεῖτε.
geht mit Zorn und nicht benetzt euch· noch denn jetzt günstige Winde setzt.

Antepirrhema

[551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἦνπερ ὃ τε γλυκύθυμος Ἔρωσ χή Κυπρογένει' Ἀφροδίτῃ
aber wenn wirklich der süß herzige Eros und die Kypros geborene Aphrodite
[552] ἵμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,
Sehnsucht unser hinab über den Busen und die Schenkel hinab wehe,
[553] κᾶτ' ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,
und dann hinein schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen schläge,
[554] οἴμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι.
ich meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt zu werden.
[555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;
was getan habend;
[555b] [Λυσιστράτη]: ἦν παύσωμεν πρῶτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν
wenn lassen wir ab zuerst die erste mit Waffen
[556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.
einkaufend seienden und rasend seienden.
[556b] [Γυνή Α]: νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.
bei die Paphische Aphrodite.
[557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
jetzt doch denn nun und in den Töpfen und in den Gemüsen gleich
[558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.
herum gehen sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.
[559] [Πρόβουλος]: νῆ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.
bei den Zeus· muss man denn die Tapferen.
[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
und in der Tat das doch Sache lächerlich,
[560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κᾶτ' ὠνήται κορακίνους.
wenn Schild haltend seiend und Gorgoneion irgendeiner und dann kauft sich raben schwarze.
[561] [Γυνή Β]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου
bei den Zeus ich wenigstens Mann Lang haarigen Stamm führend seienden sah ich auf Pferd
[562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·
in den bronzenen hinein werfend seienden Helm Öl fläschchen von Greisin·
[563] ἕτερος δ' αὖ Θρᾶξ πέλτην σείων κᾰκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρέυς,
ein anderer aber wieder Thraker Schild schwingend seiend und Speer gleichwie der Tereus,
[564] ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.
ließ sich belehren die Feigen händlerin und die baum reifen schluckte hinunter.
[565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ
wie also ihr fähige ab zu stellen auf gewühlte Dinge viele
[566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;
in den Gegenden und auf lösen;
[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.
schlecht sehr.
[566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.
wie; zeige.
[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἧ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen habend seiend,
[568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,
hinunter getragen habend seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,
[569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάσῃ,
so auch den Krieg diesen werden wir auflösen, wenn irgendwer zulasse,
[570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.
hinüber getragen habend seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

- [571] [Πρόβουλος]: ἔξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ
aus der Wolle ja und der Spinner und der Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] παύσειν οἶεσθ' ὧ ἀνόητοι;
aufhören meint ihr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: καὶν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,
und wohl euch doch wenn irgend drin war Verstand,
- [573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἄν ἅπαντα.
aus den Wollen den unsrigen würdet ihr regieren wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς δὴ; φέρ' ἴδω.
wie nun; bring möge ich sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ
zuerst doch es brauchte, so wie des Vlieses im Badehaus
- [575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης
aus gewaschen habend den Schmutz, aus der Stadt auf der Liege
- [576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,
stock prügeln die Schlechten und die Kletten aus lesen,
- [577] καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den Ämtern durch kämmen und die Köpfe ab zupfen·
- [579] εἶτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὖνοϊαν, ἅπαντας
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl wollen, alle
- [580] καταμιγνύντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,
zusammen mischend die und Metöken und wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·
und wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit hinein mischen·
- [582] καὶ νῆ Δία τὰς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,
und bei den Zeus die doch Städte, wie viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται
unterscheiden dass dies uns so wie die Bruch stücke liegen
- [584] χωρὶς ἕκαστον· κᾶτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κατάγμα λαβόντας
getrennt jedes· und dann von diesen allen das Bruch stück genommen habend
- [585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροῖξιν εἰς ἓν, κᾶπειτα ποιῆσαι
hierher zusammen führen und zusammen häufen in eins, und dann machen
- [586] τολύπην μεγάλην κᾶτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
Knäuel großen und dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκ οὐκ δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν,
doch nicht schlimm dies diese Stock züchtigen und Knäuel machen,
- [588] αἶς οὐδὲ μετῇν πάνυ τοῦ πολέμου;
denen nicht einmal war Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὧ παγκατάρατε
und doch o all verfluchter
- [589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι
mehr oder doch doppelt ihn tragen wir, zuerst doch doch geboren habend
- [590] κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.
und ausgesandt habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακῆσης.
schweig, nicht Groll hegen mögest du.
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἦνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβης ἀπολαῦσαι,
dann wann es brauchte sich zu freuen und der Jugend zu genießen,
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμέτερον μὲν ἔατε,
allein liegen wir wegen der Heere. und das unsrige zwar lasst sein,
- [593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουῶν ἀνιῶμαι.
um der aber Mädchen in den Gemächern alt werdend seienden betrübe ich mich.
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκ οὐκ χᾶνδρες γηράσκουσιν;
nicht also und Männer altern sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἴπας ὅμοιον.
bei den Zeus aber nicht sagtest du gleiches.
- [595] ὁ μὲν ἦκων γάρ, καὶν ἢ πολίος, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·
der zwar ankommend seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat geheiratet·

- [596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κἂν τούτου μὴ 'πιλάβηται,
der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht er greife sie,
[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.
niemand will heiraten diese, vermutend seiend aber sitzt sie.

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—
aber wer noch auf richten fähig—
[599] [Λυσιστράτη]: σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
[600] τῇωριον ἐστὶ· † σορὸν ὠνήσει·
†Plätzchen ist· † Sarg wirst kaufen·
[601] μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.
Honigkuchen ich und nun werde kneten.
[602] λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.
nimm dieses hier und bekränze.
[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.
und diese hier nimm an von mir.
[604] [Γυνὴ Α]: καὶ τουτονγὶ λαβὲ τὸν στέφανον.
und diesen hier nimm den Kranz.
[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν·
wozu bedarf es; was begehrt du; gehe in das Schiff·
[606] ὁ Χάρων σε καλεῖ,
der Charon dich ruft,
[607] σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber hinderst aus laufen.

Episode

- [608] [Πρόβουλος]: εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;
dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;
[609] νῆ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
[610] ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω.
mich selbst werde ich zeigen gehend wie ich bin.
[611] [Λυσιστράτη]: μὼν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προϋθέμεσθά σε;
etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;
[612] ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῶ πάνυ
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
[613] ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.
wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,
nicht mehr Sache zu schlafen wer ist frei,
[615] ἀλλ' ἐπαποδύμεθ' ἄνδρες τουτῶι τῷ πράγματι.
sondern ziehen wir uns aus an Männer diesem hier der Sache.
[616] ἦδη γὰρ ὀζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]:
πραγμάτων μοι δοκεῖ,
Angelegenheiten mir scheint,
- [618]
καὶ μάλιστα ὄσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·
und am meisten rieche ich der des Hippias Tyrannis·
- [620]
καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακῶνων τινὲς
und sehr fürchte ich nicht der Lakonier einige
- [621]
δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους
hierher zusammen gekommen seiend Männer zu Kleisthenes
- [622]
τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ
die den Göttern feindlichen Frauen auf reizen durch List
- [623]
καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,
zu erobern die Gelder unser den und Lohn,
- [625]
ἐνθεν ἔζων ἐγώ.
davon lebte ich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]:
δαινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese hier doch schon die Bürger zu ermahnen,
- [627]
καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὔσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
und zu schwatzen Frauen seiend des Schildes ehern über,
- [628]
καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,
und zu versöhnen mit uns Männern lakonischen,
- [629]
οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μὴ περ λύκῳ κεχηνότι.
denen treu nichts wenn nicht doch dem Wolf ge gähnt habenden.
- [630]
ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
- [631]
ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht werden tyrannisieren, da werde ich wachen
- [632]
καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,
und werde tragen das Schwert das übrige in der Myrte Zweig,
- [633]
ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι,
werde kaufen und in den Waffen der Reihe nach Aristogeiton,
- [634]
ὧδέ θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταύτῳ γάρ μοι γίγνεται
so hier und werde stehen bei ihn· tert ja mir wird
- [635]
τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῆσδε γράδος τὴν γνάθον.
der den Göttern feindlichen zu schlagen dieser hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]:
οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γνώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren habende wird erkennen.
- [637]
ἀλλὰ θώμεσθ' ὧ φίλαι γράες ταδί πρῶτον χαμαί.
aber lasst uns setzen o liebe Alte dieses hier zuerst zu Boden.
- [638]
ἡμεῖς γὰρ ὧ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
wir denn o alle Bürger der Worte beginnen
- [639]
τῇ πόλει χρησίμων·
der Stadt der Nützlichen·
- [640]
εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig ernährte er mich.
- [641]
ἐπτά μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθύς ἡρρηφόρουν·
sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephoros war ich·
- [642]
εἴτ' ἀλετρίς ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι·
dann Mahlerin war ich zehnjährig seiend der Anführerin·
- [645]
κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·
und dann habend das Safran gewand Bärin war ich bei den Brauronischen·
- [646]
κάκανηφόρουν ποτ' οὔσα παῖς καλὴ ἔχουσ'
und Kanephoros war ich einst seiend Mädchen schön habend seiend

[647] ἰσχάδων ὀρμαθόν·
der Feigen Strang·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προῦφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;
etwa bin ich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;
[649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,
wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,
[650] ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.
wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.
[651] τοῦράνου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,
des Himmels denn mir ist Anteil· und denn Männer bringe ich ein,
[652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ
den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da
[653] τὸν ἕρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν
den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,
dann verzehrt habend seiend nicht bringt ihr zurück die Beiträge,
[655] ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.
sondern unter euch auf gelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.
[656] ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,
[657] τῷδ' ἐγὼ γ' ἀπήκτω πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.
diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
[660] πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρήμα μάλλον.
viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.
[661] ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.
aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.
[662] ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ
aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss
[663] ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ' οὐν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefellt zu sein ziemt.
[665] ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ἦμεν ἔτι,
aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydriion kamen wir als waren wir noch,
[666] νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερώσαι
jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln
[670] πᾶν τὸ σῶμα κάποσεῖσασθαι τὸ γῆρας τόδε.
ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε καὶ μικρὰν λαβὴν,
wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,
[673] οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χειρουργίας,
nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,
[674] ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι
aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch
[675] ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὥσπε, Ἀρτεμισία.
See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
[676] ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεας.
wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.
[677] ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρεῖμα κάποχον γυνή,
am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,

[678]	κούκ ἄν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει, und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden· die aber Amazonen schau,
[679]	ἃς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν. welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
[680]	ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα. ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ νῆ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις, wenn bei den zwei Göttinnen mich wirst an fachen,
[684]	λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὤν ἐγὼ δῆ, καὶ ποιήσω werde lösen die meiner selbst Sau ich ja, und werde machen
[685]	τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον. heute die Mit bürger bo rufen dich ich kämmend seiend.
[686]	ἀλλὰ χήμεϊς ὦ γυναῖκες θάττον ἐκδυώμεθα, aber und wir o Frauen schneller ziehen wir uns aus,
[687]	ὥς ἂν ὀζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ὠργισμένων. damit wohl riechen wir der Frauen sofort zornig seienden.
[688]	νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ nun zu mir komme er irgendwer, damit nicht jemals esse er Knoblauch, und auch nicht
[690]	κυάμους μέλανας. Bohnen schwarze.
[691]	ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ, denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,
[695]	αἰετὸν τίκοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι. Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῷ nicht denn um euch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
[697]	ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία. die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
[698]	οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση, nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließest,
[699]	ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν. wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
[700]	ὥστε κάχθες θήκάτῃ ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
[701]	τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων, den Kindern die Gefährtin rief ich aus den Nachbarn,
[702]	παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν· Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal·
[703]	οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα. sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
[704]	κούχ'ι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίση φέρων. des Beines euch genommen habend irgendeiner würge tragend seiend.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος, Herrin der Sache dieses und des Planes,
[707]	τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων; warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;

- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.
macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;
was sagst du; was sagst du;
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπήσαι βαρύν.
aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μὴ νύν με κρύψης ὃ τι πεπόνθαμεν κακόν.
nicht nun mich ver birgst was irgend haben wir erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.
mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ Ζεῦ.
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.
warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
- [718] ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι
ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
- [719] οἷα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.
wie doch von den Männern· ent laufen denn.
- [720] τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπῆν
die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
- [721] κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,
ergriff ich wo des Pan ist Hüttchen,
- [722] τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,
die aber aus Rolle wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου τμίαντ
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω
schon zu fliegen vor habend hinab
- [725] ἐς Ὀρσιλόχου χθές τῶν τριχῶν κατέσπασα.
in Orsilochos gestern der Haare herab riss ich.
- [726] πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε
alle und auch Vor wände sodass weg zu gehen heim
- [727] ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.
ziehen sie. schon wenigstens irgendwer von ihnen kommt.
- [728] αὐτὴ σὺ ποῖ θεῖς;
diese hier du wohin rennst du;
- [728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts zu kommen will ich.
- [729] οἴκοι γάρ ἐστιν ἑρία μοι Μιλήσια
zu Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.
von den deinen zer geschnitten werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων σέων;
welcher deiner;
- [731] οὐκ εἶ πάλιν;
nicht bist du wieder;
- [731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἦξω ταχέως νῆ τῶ θεῶ
aber werde kommen schnell bei den zwei Göttern
- [732] ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.
so viel aus breitend auf des Bettes nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάννυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.
nicht breite aus, auch nicht gehest weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἐῷ 'πολέσθαι τᾶρι';
aber lasse ich verloren gehen die Wolle;

[734b] [Λυσιστράτη]: ἦν τούτου δέη.
wenn dessen bedarf es.

[735] [Γυνή Β]: τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.
die un geschoren zu Hause zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιτέρα
diese andere

[737] ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.
zu die Amorgis die un geschorene tritt hinaus.

[738] χώρει πάλιν δεῦρ'.
gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνή Β]: ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον
aber bei die Phosphoros

[739] ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.
ich selbst ab gehäutet habend sofort sehr hinauf gehe ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,
nicht ab häutest du mich. wenn denn beginnest du dies du,

[741] ἑτέρα γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere Frau dasselbe tun wird wollen.

[742] [Γυνή Γ]: ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχεσ τοῦ τόκου,
o Herrin Eileithyia halte zurück der Geburt,

[743] ἕως ἂν εἰς ὄσιον μόλω 'γὼ χωρίον.
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;
was dies faselst du;

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα μάλα τέξομαι.
sofort sehr werde ich gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.
aber nicht warst schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ τήμερον.
aber heute.

[746] ἀλλ' οἴκαδ' ἐμ' ὥς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] ἀπόπεμψον ὥς τάχιστα.
schicke fort so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα λόγον λέγεις;
welchen Grund sagst du;

[748] τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;
was dies hast du das harte;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν παιδίον.
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze gefäß

[750] ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.
zu haben irgend etwas scheint hohl· werde wissen aber ich.

[751] ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνῆν
o lächerliche haltend seiend die heilige Kappe

[752] κυεῖν ἔφασκες;
schwanger sein sagtest du;

[752b] [Γυνή Γ]: καὶ κυῶ γε νῆ Δία.
und bin schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταύτην εἶχες;
was denn diese hattest du;

[753b] [Γυνή Γ]: ἵνα μ' εἰ καταλάβοι
damit mich wenn ergriffe

[754] ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν
die Geburt noch in Stadt, würde gebären ich in die Kappe

[755] ἐσβᾶσα ταύτην, ὥπερ αἱ περιστεραι.
ein gegangen seiend diese, gleichwie die Tauben.

- [756] [Λυσιστράτη]: τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῇ τὰ πράγματα.
was sagst du; vor täuscht· offenkundig die Dinge.
- [757] οὐ τὰμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;
nicht die Amphidromien der Kappe hier wirst bleiben;
- [758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γῶγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,
aber nicht kann ich ich selbst auch nicht zu schlafen in Stadt,
- [759] ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρὸν ποτε.
seit dem den Schlange sah ich den Haus wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe zugrunde
- [761] ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.
den Schlaf losigkeiten kak rufend seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.
o Seltsame hört auf der Zauber künste.
- [763] ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει
begehrt ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst du
- [764] ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὔ οἶδ' ὅτι
zu begehren jene; schwere doch gut weiß ich dass
- [765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί,
führen sie Nächte. aber haltet aus o Gute,
- [766] καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,
und müht euch weiter noch wenig Zeit,
- [767] ὡς χρησμὸς ἡμῖν ἐστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν
da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn
- [768] μὴ στασιάζωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμὸς οὕτοσί.
nicht spalten wir uns· ist aber das Orakel dieses hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε δή.
schweigt doch.
- [770] ἀλλ' ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον,
aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,
- [771] τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,
die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,
- [772] παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει
Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen
- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—
Zeus hoch donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;
oben werden wir liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
wenn aber auseinander gehen sie und empor flögen sie mit Flügeln
- [775] ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει
aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen
- [776] ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι.
Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.
- [777] [Γυνὴ Α]: σαφὴς γ' ὁ χρησμὸς νῆ Δί'.
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὦ πάντες θεοί,
o alle Götter,
- [778] μή νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,
nicht nun sagen wir ab leidend seiend,
- [779] ἀλλ' εἰσώμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογὶ
aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier
- [780] ὦ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.
o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὃν ποτ' ἤκουσ'
Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich
- [782] αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν.
selbst noch Knabe seiend.
- [785] οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,
so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,
welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,
- [787] κὰν τοῖς ὄρεσιν ὤκει·
und in den Bergen wohnte·
- [788] καὶτ' ἐλαγοθήρει
und noch hasen jagte
- [790] πλεξάμενος ἄρκυς,
geflochten habend Netze,
- [791] καὶ κύνα τιν' εἶχεν,
und Hund irgendeinen hatte,
- [792] οὐκέτι κατήλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.
und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη
so die Frauen verabscheute
- [795] 'κ' εἷνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαί σε γραῦ κύσαι—
will ich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν τ᾽ ἄρ' οὐκ ἔδει.
Zwiebel doch nicht war nötig.
- [799] [Γέρων]: κἀνατείνας λακτίσαι.
und erhoben habend treten.
- [800] [Γυνή]: τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.
die Hecke viel trägst du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν
und Myronides denn war
- [802] τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός
rau hierauf schwarz hinterig
- [803] τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν,
und den Feinden allen,
- [804] ὥς δὲ καὶ Φορμίων.
wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: καγὼ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι
und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
- [806] τῷ Μελανίωνι.
dem Melanion.
- [807] Τίμων ἦν ἀίδρυτός τις ἀβάτοισιν
Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,
in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
- [811] Ἐρινύων ἀπορρώξ.
der Erinyen Ab sprössling.
- [812] οὗτος οὖν ὁ Τίμων
dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[814]	ὥχεθ' ὑπὸ μίσους ging davon wegen Hasses
[815]	πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς. vieles verflucht habend Männern schlechten.
[816]	οὕτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει so jener eurer wird zurück hassen
[817]	τοὺς πονηροὺς ἄνδρας αἰεί, die schlechten Männer immer,
[820]	ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος. den aber Frauen war liebster.
[821] [Γυνή]:	τὴν γνάθον βούλει θένω; die Kinnbacke willst du schlagen;
[822] [Γέρων]:	μηδαμῶς· †ἔδεισά γε. † keineswegs· †fürchtete ich doch. †
[823] [Γυνή]:	ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει; aber werde ich schlagen dem Bein;
[824] [Γέρων]:	τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς. den Sakander wirst du zeigen.
[825] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις aber dennoch wohl nicht sähest du
[826]	καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν obwohl seiend der Alten seiend ihn
[827]	κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον Lang haarigen, aber ab rasiert seiend
[828]	τῷ λύχνῳ. der Lampe.

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]:	ιοὺ ιοὺ γυναῖκες ἵτε δεῦρ' ὥς ἐμὲ ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
[830]	ταχέως. schnell.
[830b] [Γυνή]:	τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή; was aber ist; sage mir wer die Ruf;
[831] [Λυσιστράτη]:	ἄνδρ' ἄνδρ' ὀρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον, Mann Mann sehe ich heran kommend seiend ver stört seiend,
[832]	τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον. den der Aphrodite Orgien ergriffen seiend.
[833]	ῶ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου o Herrin der Kypros und der Kythera und der Paphos
[834]	μεδέουσ', ἴθ' ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν. herrschend seiend, geh gerade welchen eben gehst du den Weg.
[835] [Γυνή]:	ποῦ δ' ἔστιν ὅστις ἐστί; wo aber ist wer auch immer ist;
[835b] [Λυσιστράτη]:	παρὰ τὸ τῆς Χλόης. bei das der Chloe.
[836] [Γυνή]:	ὦ νῆ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε; oh bei den Zeus ist ja. wer und ist denn;
[837] [Λυσιστράτη]:	ὁρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν; seht· kennt jemand von euch;
[837b] [Μυρρίνη]:	νῆ Δία bei den Zeus
[838]	ἔγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας. ich selbst· und ist der meinige Mann Kinesias.
[839] [Λυσιστράτη]:	σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν dein Werk schon diesen braten und wenden
[840]	κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν, und über listen und lieben und nicht lieben,

[841] καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.
und alles dar reichen außer deren weiß die Schale.

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἐγώ.
gewiss werde ich tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ἐγὼ
und in der Tat ich

[843] ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,
mit über necken werde ich dir dabei bleibend seiend hier,

[844] καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.
und mit stützen werde ich diesen. aber geht weg.

[845] [Κινησιάς]: οἷμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ' ἔχει
wehe mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] χῶ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.
und der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;
wer dieser der hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησιάζ]: ἐγώ.
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;
Mann:

[848b] [Κινησιάς]: ἀνὴρ δῆτ'.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;
nicht bist du weg ja aus dem Weg;

[849] [Κινησιάζ]: σὺ δ' εἴ τις ἡκβάλλουσά μ';
du aber bist wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
Tag Wächterin.

[850] [Κινησιάς]: πρὸς τῶν θεῶν νυν ἑκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.
bei den Göttern nun rufe heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ καλέσω ἄγω Myrrίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ;
sieh da werde rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησιάς]: ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησιάς.
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ χαῖρε φίλτατ'. οὐ γὰρ ἀκλεὲς τοῦνομ
o sei begrüßt liebster: nicht denn ruhmlos der Name

[854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστὶν οὐδ' ἄνώνυμον.
das deine bei uns ist und nicht namenlos.

[855] ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] καὶ ὥν ἢ μῆλον λάβη, Κινησίᾳ
 und wohl Ei oder Apfel möge nehmen, für Kinesias

[857] τουτὶ γένοιτο, φησίν.
 dieses hier würde werden, sagt.

[857b] [Κινησιᾶς]: ὦ πρὸς τῶν θεῶν.
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην· καὶ περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ
bei die Aphrodite- und wohl über der Männer doch möge hinein fallen

[859] λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνή
 Rede irgendeine, hat gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς Κινησίαν.
dass Geschwätz ist die anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησιᾶς]: ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.
seh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;
was nun; wirst geben was mir;

[862] [Κινησιάζς]: ἔγωγέ σοι νῆ τὸν Δί', ἣν βούλῃ γε σύ·
ich selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·

[863] ἔχω δὲ τοῦθ'. ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.
habe aber dieses: welches also habe, gebe dir.

- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.
komm nun werde rufen hinab gegangen seiend dir.
- [864b] [Κινησιάς]: ταχύ νυν πάνυ.
schnell nun sehr.
- [865] ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,
da keine habe doch dem Leben Dank,
- [866] ἔξ οὐπερ αὕτη ἔξηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·
aus seit dem welchem diese hinaus ging aus des Hauses·
- [867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ
aber bin belastet doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις
zu sein scheint mir alles, den aber Speisen
- [869] χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.
Dank keinen weiß ich essend seiend· bin erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ ἔγω τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται
ich liebe ich liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.
von mir geküsst zu werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησιάς]: ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;
o süßestes Myrrhinchēn was dies tust du;
- [873] κατὰβηθι δεῦρο.
steig herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιάς]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend seienden nicht wirst hinab gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.
nicht denn bedürftig seiend nichts rufst heraus mich.
- [876] [Κινησιάς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὔν.
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
ich gehe fort.
- [877b] [Κινησιάς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμία;
gehörche· dieser nicht rufst du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιάς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον
diese hier was leidest du; und nicht erbarmst du das Kind
- [881] ἄλουτον ὃν κάθηλον ἔκτην ἡμέραν;
unge badet seiend und un gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελῆς αὐτῷ πατὴρ
ich selbst erbarme ich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] ἔστιν.
ist.
- [883b] [Κινησιάς]: κατὰβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.
steig herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;
welch das Gebären· hinab zu gehen nötig. was denn möge ich erleiden;
- [885] [Κινησιάς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·
viel geworden zu sein und glänzender auszusehen·
- [887] χᾶ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,
und wohl straubt sich gegen mich und brüstet sich,
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δὴ ἴσθ' ἃ καὶ ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.
dies selbst eben ist was und mich zer reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,
o süßestes du Kind chen des schlechten Vaters,

- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμιά.
komm dich werde küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιάς]: τί ὧ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτέραις
warum o schlimme dies tust du und anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμέ τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς
überredest du den Frauen, und mich auch belastet zu sein machst du
- [893] αὐτὴ τε λυπεῖ;
du selbst auch betrüb st;
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.
nicht lege an die Hand mir.
- [894] [Κινησιάς]: τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμα καὶ σὰ χρήματα
die aber drinnen seienden die meinen und deinen Besitztümer
- [895] χειρὸν διατίθης.
schlechter verfügst du.
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [896] [Κινησιάς]: ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης
wenig liegt am Herzen dir der Safran Wolle getragen seienden
- [897] ὑπὸ τῶν ἀλεκτρούνων;
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε νῆ Δία.
mir doch bei Zeus.
- [898] [Κινησιάς]: τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργιάστὰ σοι
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;
Zeit so viel ist. nicht wirst gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῆτέ γε
bei Zeus nicht ich selbst, wenn nicht möget versöhnt werden doch
- [901] καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.
auch des Krieges möget ihr aufhören.
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,
also denn, wenn scheint es,
- [902] ποιήσομεν καὶ ταῦτα.
werden wir tun auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,
also denn, wenn scheint es,
- [903] κἄγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.
und ich doch gehe fort dorthin· jetzt aber habe ich geschworen.
- [904] [Κινησιάς]: σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνηθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.
du aber doch lege dich hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὥς οὐ φιλῶ.
nicht freilich· und doch dich nicht werde ich sagen doch dass nicht liebe ich.
- [906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὧ Μύρριον;
liebst du; warum also nicht legtest du dich hin o Myrrhinchchen;
- [907] [Μυρρίνη]: ὧ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησιάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὧ Μανῆ φέρε.
bei Zeus aber dieses hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,
sieh da das zwar dir Kind und nun aus dem Weg,
- [910] σὺ δ' οὐ κατακλίνει.
du aber nicht legst dich hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] δράσειε τοῦθ';
würde tun dieses hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ πῶς ἔθ' ἄγνη δῆτ' ἄν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;
und wie noch rein in der Tat wohl würde ich kommen in Stadt;

- [913] [Κινησιάζ]: κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.
am besten wohl gewaschen habend seiend der Wasser uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;
danach geschworen habend seiend in der Tat werde ich meineid begehen o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάζ]: εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσης.
auf mich möge sich wenden· nichts des Eides sorge du.
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.
komm nun möge ich bringen Bettchen uns zweien.
- [916b] [Κινησιάζ]: μηδαμῶς.
keineswegs.
- [917] ἄρκεϊ χαμαὶ νῶν.
genügt zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἐγὼ
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.
obwohl solchen seiend werde ich hinlegen zu Boden.
- [919] [Κινησιάζ]: ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δήλη 'στὶν καλῶς.
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἴδου κατάκεισ' ἀνύσας τι, κἀγὼ 'κδύομαι.
sieh da lege dich hin vollendet habend etwas, und ich ziehe ich mich aus.
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.
und doch, das Gewisse, Binsen matte ist heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάζ]: ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.
welche Binsen matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἄρτεμιν,
bei die Artemis,
- [923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησιάζ]: δός μοί νυν κύσαι.
gib mir nun zu küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: ἴδού.
siehe.
- [924b] [Κινησιάζ]: παπαιάξ· ἦκέ νυν ταχέως πάνυ.
papaiax· komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἴδου ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.
sieh da Binsen matte· lege dich hin, und nun ziehe ich mich aus.
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.
und doch, das Gewisse, Kopf küssen nicht hast du.
- [927] [Κινησιάζ]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.
aber auch nicht bedarfe ich ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νῆ Δί' ἀλλ' ἐγώ.
bei den Zeus aber ich.
- [928] [Κινησιάζ]: ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist zu Gast.
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
steh auf, springe auf.
- [929b] [Κινησιάζ]: ἤδη πάντ' ἔχω.
schon alles habe ich.
- [930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα δῆτα.
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάζ]: δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.
hierher nun o Gold chen.
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν·
das Brust band schon löse ich mich. erinnere dich nun·
- [932] μή μ' ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.
nicht mich täusche du die um der Versöhnungen.
- [933] [Κινησιάζ]: νῆ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.
bei den Zeus möchte ich zugrunde gehen also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.
Fell mantel nicht hast du.

- [934] [Κινησιάς]: μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.
bei den Zeus auch nicht bedarfe ich doch, sondern bei wohnen will ich.
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.
gewiss wirst du tun dieses· schnell denn komme ich.
- [936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.
Mensch wird zerreiben mich durch die Lager polster.
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.
hebe dich selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.
aber ist erhoben dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;
willst du soll ich salben dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.
bei den Apollon nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή.
bei die Aphrodite wenn auch willst du doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.
möge doch ausgegossen werden das Salb öl o Zeus Herr.
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.
strecke hin nun die Hand und salbe genommen habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,
nicht angenehm das Salb öl bei den Apollon dieses hier eben,
- [943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὄζον γάμων.
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend der Hochzeiten.
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.
o Unglückliche ich das rhodische brachte ich Salb öl.
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν· ἔα αὐτ' ὦ δαιμονία.
gut· lass es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.
du faselst haltend seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.
am schlimmsten möge zugrunde gehen der erste gekocht habend Salb öl.
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.
nimm diesen hier den Alabastron.
- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἕτερον ἔχω.
aber anderen habe ich.
- [948] ἀλλ' ὦζυρά κατὰκεισο καὶ μὴ μοι φέρε
aber kläglich lege dich hin und nicht mir bringe
- [949] μηδέν.
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα νῆ τὴν Ἄρτεμιν.
werde ich tun dieses bei die Artemis.
- [950] ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὦ φίλτατε
löse ich ab zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
Verträge zu machen wird beschließen.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλευσομαι.
werde ich beraten.
- [952] ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνή
hat zugrunde gerichtet mich und hat zermalmt die Frau
- [953] τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἴχεται.
die und übrigen alle und ab gehäutet habend ist fort.

Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω
weh was möge ich erleiden; wen werde bei wohnen
- [955] τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;
der schönsten aller betrogen worden seiend;

- [956] πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;
wie diese hier werde ich Kind nähren;
- [957] ποῦ Κυναλώπηξ;
wo Kynalopex;
- [958] μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.
mietete mir die Amme.
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει ψυχὴν ἑξαπατηθεῖς.
quält Seele getäuscht worden seiend.
- [961] κᾶγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.
und ich doch bejammere dich wehe.
- [962] ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,
- [963] ποία ψυχὴ, ποῖοι δ' ὄρχεις,
welche Seele, welche doch Hoden,
- [964] ποία δ' ὀσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος
welche doch Lende, welcher doch Hintern
- [965] κατατεινόμενος
aus gereckt seiend
- [966] καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους;
und nicht bei wohnend die Morgen;
- [967] [Κινησιὰς]: ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.
o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'
dieses hier jedoch jetzt dich machte
- [969] ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμουσαρά.
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησιὰς]: μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.
bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία γλυκερά; μιὰρὰ μιὰρὰ.
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιὰς]: μιὰρὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ·
schmutzig ja o Zeus o Zeus·
- [973] εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς
möge doch sie so wie die Bänke
- [974] μεγάλῳ τυφῷ καὶ πρηστῆρι
mit großem Wirbel und Wirbel sturm
- [975] ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] οἶχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,
würdest davon gehen tragend, dann ließest los,
- [977] ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,
die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] κᾶτ' ἐξαίφνης
und dann plötzlich
- [979] περὶ τὴν ψαλὴν περιβαίη.
um den Penis herum ginge.

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστὶν ἃ γερωχία
wo der Asaner ist die Ältesten rat
- [981] ἡ τοὶ πρυτάνεις; λῶ τι μουσίξαι νέον.
oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησιὰς]: σὺ δ' εἴ πότερον ἄνθρωπος ἢ κονίσσαλος;
du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κἄρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τῷ σιῶ
Herold ich o Herr ja den zwei Göttern

- [984] ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τᾶν διαλλαγῶν.
kam von Sparta über der Versöhnungen.
- [985] [Κινησιὰς]: κᾶπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἦκεις ἔχων;
und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα.
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιὰς]: ποῖ μεταστρέφει;
wohin dreht sich;
- [987] τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιᾶς
was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
- [988] ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιὸν γα ναὶ τὸν Κάστορα
schon lange doch ja den Kastor
- [989] ὠνθρωπος.
Mensch.
- [989b] [Κινησιὰς]: ἀλλ' ἔστukas ὦ μιαρῶτατε.
aber bist erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα· μηδ' αὖ πλαδδίη.
nicht den Zeus nicht ich doch· noch wieder Schlaffheit.
- [991] [Κινησιὰς]: τί δ' ἐστὶ σοι τοδί;
was aber ist dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.
Skytale lakonisch.
- [992] [Κινησιὰς]: εἴπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.
wenn doch ja und diese ist Skytale lakonisch.
- [993] ἀλλ' ὥς πρὸς εἰδότη' ἐμὲ σὺ τάληθῇ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du die Wahren sage.
- [994] τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστί τὰν Λακεδαίμονι;
wie die Dinge euch sind die in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὁρσὰ Λακεδαίμων πᾶσα καὶ τοὶ σύμμαχοι
aufgerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] ἅπαντες ἐστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.
alle sind erigiert· Pellanas aber bedarf es.
- [997] [Κινησιὰς]: ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das Übel euch fiel hinein;
- [998] ἀπὸ Πανός;
von Pan;
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἷῳ Λαμπιτώ,
nicht, sondern begann ich meine Lampito,
- [999] ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἅμα
danach die anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος
Frauen wo eben aus einer Gebärmutter
- [1001] ἀπήλααν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιὰς]: πῶς οὖν ἔχετε;
wie also habt ihr;
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν
mühen wir uns ab. wohl denn die Stadt
- [1003] ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφameς.
wo eben lampen tragend vor gebeugt sind wir.
- [1004] ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτω σιγεῖν
die denn Frauen auch nicht der Myrte schweigen
- [1005] ἐῶντι, πρίν γ' ἅπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
Verträge machen wir zu der Hellas.
- [1007] [Κινησιὰς]: τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται
dieses das Ding überall ist zusammen geschworen

- [1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.
von den Frauen· soeben jetzt lerne ich.
- [1009] ἀλλ' ὥς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν
aber so schnell sage über Versöhnungen
- [1010] αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.
vollmachtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] ἐγὼ δ' ἐτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω
ich aber andere von hier dem Rat werde sagen
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.
Gesandte zu wählen den Phallos gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντᾶ λέγεις.
ich fliege· am besten denn allseits sprichst du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,
nichts ist Tier der Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὧδ' ἀναιδὴς οὐδεμία πόρδαλις.
auch nicht Feuer, auch nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνεῖς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,
dies doch du verstehend dann bekriegst du mich,
- [1017] ἐξὸν ὧ πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;
möglich o Schlimmer dir fest mich zu haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς ἐγὼ μισῶν γυναῖκας οὐδέποτε παύσομαι.
wie ich hassend Frauen niemals werde aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σὺ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περίοψομαι
aber wenn willst du du· jetzt aber nun nicht dich werde ich an blicken
- [1020] γυμνὸν ὄνθ' οὕτως. ὁρῶ γὰρ ὥς καταγέλαστος εἶ.
nackt seiend so. ich sehe ja wie lächerlich bist du.
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιούσ' ἐγώ.
aber das Exomis werde ich bekleiden dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt ihr gemacht·
- [1023] ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς γὰρ πονηρᾶς καὶ τότε' ἀπέδυν ἐγώ.
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνὴρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἶ.
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist du.
- [1025] κεῖ με μὴ 'λύπεις, ἐγὼ σου κἂν τόδε τὸ θηρίον
und wenn mich nicht kränkst du, ich deiner und wohl dieses das Tierlein
- [1026] τοῦπὶ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἐξεῖλον ἂν ὃ νῦν ἔνι.
das auf dem Auge genommen habend zog ich heraus wohl was jetzt darin ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἄρ' ἦν με τοῦπιτρίβον, δακτύλιος οὐτοσί·
dies also war mich der Augen reiber, Ring dieser hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κᾶτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·
grabe aus es, und dann zeige weg genommen habend mir·
- [1029] ὥς τὸν ὀφθαλμόν γέ μου νῆ τὸν Δία πάλαι δάκνει.
da das Auge ja mein bei den Zeus seit langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνὴρ.
aber werde ich tun dies· und doch schwer zugänglich bist du Mann.
- [1031] ἦ μέγ' ὧ Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.
wahrlich groß o Zeus Sache zu sehen der Stachel ist in dir.
- [1032] οὐχ ὀρᾶς; οὐκ ἐμπὶς ἐστὶν ἦδε Τρικορυσία;
nicht siehst du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ Δί' ὠνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,
bei den Zeus geholfen hast du ja mir, da seit langem ja mich ge wühlt hatte,
- [1034] ὥστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.
so dass nachdem heraus genommen wurde, fließt mein die Träne sehr.

[1035]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ’ ἀποψήσω σ’ ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἶ, aber werde ich abwischen dich ich, und doch sehr schlecht bist du,	
[1036]		καὶ φιλήσω. und werde küssen.	
[1036b]	[Χορὸς Γερόντων]:	μὴ φιλήσης. nicht mögest du küssen.	
[1036c]	[Χορὸς Γυναικῶν]:		ἦν τε βούλη γ’ ἦν wenn auch willst du doch wenn τε μή. auch nicht.
[1037]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ μὴ ὥρασ’ ἵκοισθ’· ὥς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει, aber nicht zur rechten Zeit möget ihr kommen· da seid ihr schmeichlerisch von Natur,	
[1038]		κᾶστ’ ἐκεῖνο τοῦπος ὀρθῶς κού κακῶς εἰρημένον, und ist jenes das Wort richtig und nicht schlecht gesagt seiend,	
[1039]		οὔτε σὺν πανωλέθορσι οὔτ’ ἄνευ πανωλέθρων. weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.	
[1040]		ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι sondern jetzt schließe ich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr	
[1041]		οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὔθ’ ὑφ’ ὑμῶν πείσομαι. weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.	
[1042]		ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα. sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.	

Chor

Strophe 1

[1043]	[Χορός]:	οὐ παρασκευαζόμεσθα nicht rüsten wir uns	
[1044]		τῶν πολιτῶν οὐδέν’ ὧ νδρες der Bürger nichts o Männer	
[1045]		φλαῦρον εἰπεῖν οὐδὲ ἔν. niedrig zu sagen auch nicht eins.	
[1046]		ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ’ ἀγαθὰ καὶ λέγειν sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen	
[1047]		καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα. und zu tun· denn genügend die Übel und die daneben liegenden.	
[1048]		ἀλλ’ ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,	
[1050]		εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται wenn jemand Silbergeld bedarf	
[1051]		λαβεῖν μνᾶς ἢ δύο ἢ τρεῖς, zu nehmen Minen oder zwei oder drei,	
[1052]		ὥς † πόλλ’ ἔσω ’στὶν† dass † viel drinnen ist†	
[1053]		κᾶχομεν βαλλάντια. und haben Geld beutel.	
[1054]		κᾶν ποτ’ εἰρήνη φανῇ, und wenn jemals Frieden erschiene,	
[1055]		ὅστις ἂν νυνὶ δανείσῃται wer auch jetzt leihen möge	
[1056]		παρ’ ἡμῶν, von uns,	
[1057]		ἂν λάβῃ μηκέτ’ ἀποδῶ. wohl nehme nicht mehr zurück gebe.	

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους
zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας
einige Karystier, Männer
- [1060] καλοῦς τε κάγαθούς.
schöne und und tüchtige.
- [1061] κᾶστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,
und ist noch Brühe irgend· und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὥς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.
und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
- [1063] ἦκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρῆ
kommt also zu mir heute· früh aber muss
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ
dies zu tun gewaschen seiend selbst
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
- [1066] μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,
auch nicht zu fragen niemanden,
- [1067] ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς
sondern zu gehen geradeaus
- [1068] ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] γεννικῶς, ὡς
männlich, wie
- [1071] ἡ θύρα κεκλήσεται.
die Tür wird geschlossen werden.

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρόσβεις ἔλκοντες ὑπήνας
und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seiend Unter kleider
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.
gehen, wie Schwein stall um den Schenkeln habend seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μὲν μοι χαίρετε,
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid begrüßt,
- [1075] εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.
dann sagt uns wie befindlich seiend gekommen seid ihr.
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδδειν ἔπη;
was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
- [1077] ὀρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἵκομες.
sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μὲν ἦδε συμφορὰ
wehe· gestrafft ist ja dieses Unglück
- [1079] δεινῶς, †τεθερμῶσθαί γε† χειρόν φαίνεται.
schrecklich, †erhitzt zu sein docht schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει
unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] παντᾶ τις ἐλσὼν ἅμιν εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὀρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας
und freilich sehe ich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] θαίματι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται
die Kleidchen absendend seiend· so erscheint
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.
athletisch das Ding der Krankheit.

- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς ἂν φράσεις ποῦ' στίη ἡ Λυσιστράτη;
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὗτοι τοιοῦτοι.
da Männer wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω.
und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
- [1089] ἧ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.
bei dem Zeus aber dies hier tuend seiend sind wir zerrieben.
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματ' αὖ λήψεσθ', ὅπως
wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
- [1094] τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μὴ τις ὑμᾶς ὄψεται.
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.
bei den Zeus gut jedoch sagst du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τὼ σὺν
ja den zwei Göttern
- [1096] παντὶ γὰρ. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλόμεθα.
allseits ja. bring das Kleid mögen wir anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ χαίρετ' ὦ Λάκωνες· αἰσχρὰ γ' ἐπάθομεν.
o seid gegrüßt o Lakedaimonier· schändlich ja erlitten haben wir.
- [1098] [Λάκων]: ὦ Πολυχαερίδα δεινὰ κ' αὖ ἑπείνομεν,
o Polychaerida schrecklich und wieder haben wir erlitten,
- [1099] αἰ εἶδον ἅμ' ἐπὶ τῶνδ' ἀμπεφλασμένως.
wenn sahen uns die Männer um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ Λάκωνες αὖθ' ἕκαστα χρὴ λέγειν.
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;
zu was seid ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ διαλλαγῶν
über Versöhnungen
- [1102] πρέσβεις.
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί.
gut ja sagt ihr· und wir dies hier.
- [1103] τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράτην,
warum nicht rufen wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἂν μόνῃ;
die eben versöhnen würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ τὼ σὺν καὶ λῆτε τὸν Λυσίστρατον.
ja den zwei Göttern und wohl nehmet ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὥς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·
aber nichts uns, wie es scheint, braucht zu rufen·
- [1107] αὐτὴ γάρ, ὥς ἤκουσεν, ἥδ' ἐξέρχεται.
sie selbst denn, wie hörte sie, diese hier tritt hinaus.

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὲ νυνὶ σε γενέσθαι
sei gegrüßt o aller tapferste· muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολὺπειρον·
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·
- [1110] ὥς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἔγγυι
da die ersten der Hellenen durch der deinen gefangen seiend Zauber rad

- [1111] συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.
haben zugestimmt dir und gemeinsam die Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις
aber nicht schwer das Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὀργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;
bald aber werde ich wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,
bring her genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,
und nicht streng mit der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,
noch wie der unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλ' ὡς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ,
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὗ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.
wo aber wohl geben bring her diese genommen seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.
von hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἐγὼ γυνὴ μὲν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in mir,
- [1125] αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner selbst nicht schlecht der Meinung habe ich,
- [1126] τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους
die aber aus des Vaters und auch der Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.
viele gehört habend nicht werde tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen habend aber euch schelten will ich
- [1129] κοινῇ δικάως, οἷ μᾶς ἐκ χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand wasch beckens
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ συγγενεῖς
Altäre herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίαισιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους
bei Olympia, in Pylai, in Delphi wie viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;
würde ich sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig wäre;
- [1133] ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι
der Feinde anwesend seienden der Barbaren mit dem Heere
- [1134] Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.
einer doch Rede mir hier immer vollendet wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.
ich aber gehe zugrunde doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde ich mich wenden,
- [1138] οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ
nicht wisst ihr als gekommen seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἰκέτης καθέζετο
der Lakedaimonier der Athener Bittflehender sich nieder setzte
- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὠχρὸς ἐν φοινικίδι
auf den Altären bleich in Purpur mantel

- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σείων ἅμα.
euch lastete auf und der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχίλοις
gekommen seiend aber mit Hopliten vier tausend
- [1144] Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο
dies hier erlitten habend der Athener unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἥς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;
verheert ihr das Land, dessen unter gut habt ihr erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὧ Λυσιστράτη.
Unrecht tun diese bei dem Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίόμες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὥς καλός.
Unrecht tun wir· aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;
euch aber frei lassen die Athener mich meinst du;
- [1150] οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ
nicht wisst ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ
Katonaken tragend gekommen mit Speer
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch Männer der Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,
viele aber Genossen des Hippias und Mit verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,
mit kämpfend an dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης
und befreiten und statt der Katonake
- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;
das Volk euer Mantel legten sie um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.
niemals Frau habe ich gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.
ich aber Scham spalte doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κοῦ παύεσθε τῆς μοχθηρίας;
kämpft ihr und nicht hört ihr auf der Schlechtigkeit;
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;
warum aber nicht seid ihr versöhnt; bring was das Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἄμές γε λῶμες, αἶ τις ἄμιν τῷγκυκλον
wir doch willig sind, wenn irgendwer uns den Nachttopf
- [1163] λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὧ τᾶν;
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,
die Pylos,
- [1164] ἅσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.
welche schon lange bedürfen wir und begehren wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὧγάθ' αὐτοῖς.
lasst o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κῆτα τίνα κινήσομεν;
und dann welchen werden wir bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.

- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ
das Gewisse also liefert aus uns diesen hier
- [1169] πρῶτιστα τὸν Ἑχινούντα καὶ τὸν Μηλιά
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.
Meer busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιῶ οὐχὶ πάντα γ' ὧ λισσάνιε.
nicht den zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν διαφέρει περὶ σκελοῖν.
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.
schon ackern nackt ausgezogen will ich.
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰρ ἴπρωταί ναὶ τῷ σιῷ.
ich aber Kot tragen ja ἴzuerst bei den zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν διαλλαγήτε, ταῦτα δράσετε.
wenn versöhnt ihr seid, dies hier werdet ihr tun.
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσασθε καὶ
aber wenn scheint zu tun dies hier, berätet euch und
- [1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.
den Mit verbündeten gekommen seiend teilt mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὧ τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.
- [1179] οὐ ταῦτ' αὖ δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῦν
nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider
- [1180] βινεῖν ἅπασιν;
bei wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιῷ
den wenigstens ja den zwei Göttern
- [1181] ἄμοῖσι.
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.
und denn ja bei Zeus den Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,
gut spricht ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,
- [1183] ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἶχομεν.
bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
- [1185] ὄρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοισι δότε.
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν
und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
- [1187] ἅπεισ' ἕκαστος.
gehe weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' ἴωμεν ὥς τάχος.
aber gehen wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπα τυ λῆς.
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' ὥς τάχιστ' ἄγε.
bei den Zeus so am schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ
der Lager polster aber bunten und
- [1190] χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ
der Mäntel chen und der Tuniken und
- [1191] χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι,
der Gold stücke, so viele wie sind mir,

[1192]	οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
[1193]	τοῖς παισίν, ὅποταν τε θυγάτηρ τινὶ κانهφορῇ. den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korb trägt.
[1194]	πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν allen euch sage ich zu nehmen der meinen
[1195]	χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ der Güter nun von innen, und
[1196]	μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν nichts so gut angezeigt zu ha
[1197]	θαι τὸ μὴ οὐχὶ ben das nicht nicht
[1198]	τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι, die Schmutz empor ziehen,
[1199]	χᾶττ' ἂν ἔνδον ἧ φορεῖν. und was wohl drinnen sei zu tragen.
[1200]	ᾔσεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ wird sehen aber nichts schauend seiend, wenn
[1201]	μή τις ὑμῶν nicht irgendwer euer
[1202]	ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει. schärfer als ich sieht.

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ δέ τω μὴ σῖτος ὑμῶν wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
[1204]	ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ ist, ernährt aber Diener und
[1205]	σμικρὰ πολλὰ παιδιά, kleine viele Kinder,
[1206]	ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν, ist von mir zu nehmen Weizen küchlein dünne zwar,
[1207]	ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας. das aber Brot aus Choinix zu sehen sehr Jüngling.
[1208]	ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω wer auch immer nun will der Armen gehe
[1209]	εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ zu mir Säcke haltend seiend und
[1210]	κωρύκους, ὥς λήψεται πυ Körbe, damit wird er empfangen Weizen
[1211]	ρούς· ὁ Μανῆς δ' körner· der Manes aber
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ. der meinige ihnen wird hinein werfen.
[1213]	πρός γε μέντοι τὴν θύραν zu ja freilich die Tür
[1214]	προαγορεύω μὴ βαδίζειν ver ordne nicht zu gehen
[1215]	τὴν ἐμήν, ἀλλ' die meine, aber
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα. sich in Acht nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;
[Ἀθηναῖος A.:]. öffne die Tür· Platz machen nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.:]. ihr was sitzt ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde ich verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht wohl würde ich tun. wenn aber sehr bedarf es dieses zu tun,
- [1220] : ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. euch Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χήμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.
und wir doch mit dir werden wir mit leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geht fort; werdet ihr heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;
[Ἀθηναῖος A.:]. : bei Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὐπω τοιοῦτον συμπόσιον ὥπῃ ἐγώ.
[Ἀθηναῖος B.:]. noch nicht solches Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί·
[Ἀθηναῖος B.:]. in der Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.
[Ἀθηναῖος B.:]. wir aber in Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὀρθῶς γ', ὅτι· νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν·
[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nüchtern seiend nicht sind wir gesund·
- [1229] : ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,
[Ἀθηναῖος A.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. trunken seiend immer überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar denn wenn immer kommen wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, εὐθύς βλέπομεν ὃ τι ταραξόμεν·
[Ἀθηναῖος A.:]. nüchtern seiend, sofort sehen wir was irgend werden wir auf rühren·
- [1233] : ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch immer zwar wohl sagen sie nicht hören wir,
- [1234] : ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενόηκαμεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen sie, dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτ' αὐτῶν αὐτῶν πέρι.
[Ἀθηναῖος A.:]. melden wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μὲν γέ τις
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,
[Ἀθηναῖος A.:]. : würde singen des Telamon, Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. lobten wir wohl und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ' οὐτοῖ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν
[Ἀθηναῖος A.:]. aber diese hier denn wieder kommen sie wieder
- [1240] : ἐς ταῦτόν. οὐκ ἐρρήσεται ὧ μαστιγία;
[Ἀθηναῖος A.:]. : in dasselbe. nicht werdet ihr aufhören o Geißel würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.]: : νῆ τὸν Δί' ὥς ἦδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.
[Ἀθηναῖος B.:]. bei den Zeus wie schon doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ὦ Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φουσατήρια,
o Polychaerida nimm die Blase bälge,
- [1243] ἵν' ἐγὼ διποδιάξω τε κἀείσω καλὸν
damit ich zwei Schritt mache auch und ich singe schön
- [1244] ἐς τῶς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.
in die Asaner und † auch in uns zugleich †.

[1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,
nimm also die Blase röhrrchen bei den Göttern,
[1246] ὥς ἡδομαί γ' ὑμᾶς ὁρῶν ὀρχουμένους.
wie freue ich mich doch euch sehend tanzend seiend.

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον
auf an
[1248] τὼς κυρσανίως ὦ Μναμόύνα
die zwei Herren o Mnamoina
[1249] τάν τ' ἐμὰν Μῶαν, ἅτις
die auch meine Muse, die welche
[1250] οἶδεν ἀμὲ τὼς τ' Ἀσαναίως,
weiß uns so auch die Asaner,
[1251] ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἄρταμιτίῳ
als die ja bei Artemision
[1252] πρῶκροον σιοεῖκελοι
vorn am Bug gleich den Schweinen
[1253] ποττὰ κᾶλα τὼς Μήδως τ' ἐνίκων,
gegen die Masten die Meden auch besiegten sie,
[1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας
uns aber wieder Leonidas
[1255] ἄγεν ἄπερ τὼς κάπρως
führte wo die Eber
[1256] θάγοντας οἷῳ τὸν ὀδόντα·
schärfend ich meine den Zahn·
[1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,
viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
[1258] πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.
viel aber zugleich an den Schenkeln Schaum strömte.
[1260] ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως
waren denn die Männer nicht weniger
[1261] τᾶς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.
als der Sande die Perser.
[1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε
ländliche Wurm töterin
[1263] μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ
komm hierher Jungfrau dein
[1264] ποττὰς σπονδὰς,
zu den Verträgen,
[1265] ὥς συνέχῃς πολὺν ἀμὲ χρόνον.
damit hältst du viel uns Zeit.
[1266] νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὖπορος εἴη
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein
[1267] ταῖς συνθήκαις,
den Abmachungen,
[1268] καὶ τᾶν αἰμυλᾶν ἀλωπέκων παυσάμεθα.
und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.
[1269] ὦ δεῦρ' ἴθι δεῦρ' ὦ
o hierher geh hierher o
[1270] κυναγὲ παρσένε.
Jäger Mädchen.
[1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποίηται καλῶς,
auf nun da die anderen gemacht sind gut,
[1274] ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε
führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch
[1275] ὑμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνή
ihr· Mann aber neben Frau und Frau

[1276]	στήτω παρ' ἄνδρα, κᾶτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
[1277]	ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα getanzt habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
[1278]	τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ἔξαμαρτάνειν ἔτι. das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

[1279]	[Χορὸς Ἀθηναίων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας, führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
[1280]	ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν, und auch rufe Artemis,
[1281]	ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον Iëion
[1283]	εὖφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον, wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται, der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
[1286]	πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν· Herrin Gattin glückselige·
[1287]	εἷτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι dann aber Dämonen, denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν werden wir gebrauchen nicht vergesslichen
[1289]	Ἥσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος, um Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ἐποίησε θεὰ Κύπρις. welche machte Göttin Kypris.
[1291]	ἀλαλαῖ ἰὴ παιήων· Kampfschreie ië Paian·
[1292]	αἶρεσθ' ἄνω ἰαί, hebt empor oben iä,
[1293]	ὥς ἐπὶ νίκη ἰαί. wie zum Sieg iä.
[1294]	εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί. euoi euoi, euái euái.
[1295]	[Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέᾳ νέαν. zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα Taygetos wieder lieblich verlassend
[1297]	Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἄμιν Muse komme spartanisch passend uns
[1298]	κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν rühme den bei Amyklai Gott
[1300]	καὶ χαλκίοικον Ἀσάναν, und bronzen häusige Asana,
[1301]	Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς, die Tyndariden auch ehrwürdig,
[1302]	τοὶ δὴ παρ Εὐρώταν ψιάδδοντι. die ja am Eurotas sprenkeln.
[1303]	εἶα μάλ' ἔμβη auf sehr tritt ein

[1304]	ὦ εἶα κοῦφα πάλλων, o los leicht schwingend,
[1305]	ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες, wie Sparta besingen wir,
[1306]	τᾶ σιῶν χοροὶ μέλονται der der Götter Chöre sind lieb
[1307]	καὶ ποδῶν κτύπος, und der Füße Schlag,
[1308]	ᾗ τε πῶλοι ταὶ κόραι wo und auch Füllen die Mädchen
[1309]	πᾶρ τὸν Εὐρωταν an den Eurotas
[1310]	ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν schwingen dicht der zwei Füße
[1311]	ἀγκονίωαι, an den Ellbogen,
[1312]	ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ᾗπερ Βακχᾶν die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
[1313]	θυρσαδωᾶν καὶ παιδωᾶν. Thyrso Schwingerinnen und Tanz Mädchen.
[1314]	ἀγεῖται δ' ἅ Λήδας παῖς führt aber die des Leda Tochter
[1315]	ἄγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής. keusche Chor Führerin anmutig.
[1316]	ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερί, ποδοῖν τε πάδη aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch Riemen
[1319]	ᾗ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χορωφελήταν. wo irgendwer Hirsch· Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.
[1320]	καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον. und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die ganz kämpfende.